



## HACIA EL PLURILINGÜISMO: POLÍTICAS, DIDÁCTICAS E INVESTIGACIONES

XIII JORNADAS DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS EN EL NIVEL SUPERIOR  
Centro de Lenguas Extranjeras (CELEX) y Área 10 Lenguas Extranjeras - Universidad Nacional de San Luis - 19, 20 y 21 de Octubre de 2011

### XIII JORNADAS DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS EN EL NIVEL SUPERIOR

#### Hacia el plurilingüismo: políticas, didácticas e investigaciones

Autorizadas y auspiciadas por Resoluciones F N° 1194/10 y 1405/10

**Organizan:** Centro de Lenguas Extranjeras (CELEX) y Área 10 Lenguas Extranjeras de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de San Luis

**Lugar:**

Universidad Nacional de San Luis- Ejército de los Andes 950. 5700 San Luis Capital. Argentina

**Fechas:** miércoles 19, jueves 20 y viernes 21 de octubre de 2011

**Comité Organizador:**

Está integrado por docentes del Centro de Lenguas Extranjeras (CELEX) y del Área 10 Lenguas Extranjeras de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de San Luis.

- Presidencia: Esp. Elisabeth VIGLIONE
- Vice-presidencia: Prof. Aída Stella PONTICELLI
- Secretaría Académica: Mg. Norma Susana REZZANO  
Lic. Andrea B. PUCHMÜLLER
- Secretaría de Actas: Esp. Mirta PALMA  
Trad. Graciela LUCERO ARRÚA
- Secretaría de Coordinación de Trabajos: Esp. María Estela LÓPEZ  
Esp. María Marcela PUEBLA  
Esp. Ana María S. TELLO
- Secretaría de Comunicación: Mg. Mariana PASCUAL  
Trad. Ana María QUIROGA
- Secretaría de Actividades Culturales: Esp. Liliana CASCONI  
Prof. Liliana MOLLO
- Secretaría de Logística: Trad. Lidia del Carmen UNGER  
Trad. Liliana WAICEKAWSKY
- Secretaría de Finanzas: Esp. María Teresa ZABALA  
Mg. Silvia Beatriz GIOIA

#### Primera circular

##### Fundamentación

Desde los albores del Siglo XXI el debate en torno a la educación en lenguas extranjeras se ha centrado en la concepción de plurilingüismo.

El enfoque plurilingüe destaca la importancia de la experiencia lingüística con varias lenguas que se correlacionan e interactúan en el aprendizaje en distintos entornos, sea éste familiar, cultural o institucional. Dicho abordaje enfatiza los vínculos y las dependencias entre las lenguas y, más específicamente, la movilización de recursos plurilingües para la transferencia de competencias de un aprendizaje a otro en función de las circunstancias.



## **HACIA EL PLURILINGÜISMO: POLÍTICAS, DIDÁCTICAS E INVESTIGACIONES**

**XIII JORNADAS DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS EN EL NIVEL SUPERIOR**  
Centro de Lenguas Extranjeras (CELEX) y Área 10 Lenguas Extranjeras - Universidad Nacional de San Luis - 19, 20 y 21 de Octubre de 2011

Desde esta perspectiva se sostiene que la competencia comunicativa de un individuo se desarrolla a partir de la puesta en juego de su conocimiento del mundo, de su bagaje lingüístico y de la utilización de formas alternativas de expresión. Esto es lo que le permitiría explotar sus capacidades para expresarse en una lengua y comprender en otra/s, según sus necesidades, experiencias y conocimientos y de acuerdo con el contexto en el que se insertan.

Si se entiende la lengua no sólo como instrumento de comunicación sino más bien como una marca de identidad de una sociedad, una manera de pensar, de actuar y de ejercer poder, no se puede desconocer la influencia que las políticas lingüísticas despliegan sobre la enseñanza, el aprendizaje y las investigaciones que se realizan tanto en ámbitos formales como no formales.

Lo anteriormente discutido ha implicado sin duda un cambio de paradigma cuyas decisiones deben seguirse discutiendo y, fundamentalmente, traduciendo en la acción. En consecuencia, el objetivo de las XIII Jornadas de Enseñanza de las Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior es continuar y profundizar la reflexión y puesta en práctica de acciones que propicien la enseñanza y la investigación sobre varias lenguas en las instituciones educativas, así como la implementación de políticas que impulsen la diversidad y el desarrollo de una competencia plurilingüe en el contexto de nuestro país.

### **Objetivos:**

- Generar un espacio de intercambio y discusión entre docentes e investigadores de lenguas extranjeras, segundas lenguas y lenguas minoritarias.
- Propiciar el debate de ideas sobre las implicancias de la diversidad cultural y lingüística.
- Favorecer la reflexión y el diálogo sobre políticas y derechos lingüísticos.
- Crear un ámbito de discusión sobre la formación de profesionales en lenguas.
- Reflexionar sobre las prácticas docentes e investigativas en el Nivel Superior.
- Promover el intercambio y la articulación entre el nivel superior universitario y el no universitario.
- Contribuir a la difusión de conocimientos tanto teóricos como aplicados sobre las lenguas.
- Propiciar la participación activa de docentes de lenguas extranjeras, segundas lenguas y lenguas minoritarias de todo el sistema educativo en actividades académicas.
- Promover la autonomía de los docentes en su formación continua.



## **HACIA EL PLURILINGÜISMO: POLÍTICAS, DIDÁCTICAS E INVESTIGACIONES**

**XIII JORNADAS DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS EN EL NIVEL SUPERIOR**  
Centro de Lenguas Extranjeras (CELEX) y Área 10 Lenguas Extranjeras - Universidad Nacional de San Luis - 19, 20 y 21 de Octubre de 2011

### **Destinatarios:**

Docentes e investigadores de lenguas extranjeras y lenguas minoritarias; traductores, estudiantes de posgrado y estudiantes avanzados de las carreras de formación en lenguas.

### **Ejes temáticos:**

- 1- Formación docente e investigativa
- 2- Adquisición y aprendizaje
- 3- Curriculum y perspectivas didácticas
- 4- Implementación de nuevas tecnologías
- 5- Políticas y derechos lingüísticos
- 6- Lengua, cultura y diversidad
- 7- Traducción e interpretación

### **Actividades Académicas:**

- Conferencias plenarias.
- Foro de investigadores: en estas instancias de intercambio y reflexión académica los autores expondrán en español sobre temáticas y resultados de Proyectos de Investigación en curso en diferentes instituciones de educación superior.
- Ponencias/comunicaciones originales: Cada trabajo podrá ser presentado únicamente por su/s autor/es y todos deberán haberse inscripto en las XIII Jornadas. Dicha presentación no podrá exceder los 15mn., recomendándose la presentación oral de los mismos y no su lectura. Todos los trabajos se presentarán en español.

### **PAUTAS PARA LA PRESENTACIÓN DE LOS DIFERENTES TRABAJOS SOBRE LOS EJES TEMÁTICOS DE LAS XIII JORNADAS: resúmenes, ponencias o foros**

1) Los resúmenes y trabajos completos correspondientes tanto a las ponencias/comunicaciones originales como al foro de investigadores deberán seguir las siguientes pautas: estar escritos en documento de Word 6.0 o superior, hoja tamaño A4, letra tipo Arial, 12, con interlineado 1,5 y con los siguientes márgenes: superior 2,50 cm, inferior 2,50 cm, derecho 2 cm, izquierdo: 4 cm. Párrafos sin sangría.

2) El encabezamiento de los resúmenes y trabajos para las ponencias y foros deberá organizarse respetando el siguiente formato:

- Apellido e inicial del nombre del autor/es
- E-mail del autor/es
- Institución de procedencia y lugar específico de trabajo del autor/es
- Área temática



## **HACIA EL PLURILINGÜISMO: POLÍTICAS, DIDÁCTICAS E INVESTIGACIONES**

**XIII JORNADAS DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS EN EL NIVEL SUPERIOR**  
Centro de Lenguas Extranjeras (CELEX) y Área 10 Lenguas Extranjeras - Universidad Nacional de San Luis - 19, 20 y 21 de Octubre de 2011

- Título del trabajo
- Palabras clave (hasta 5)
- Resumen o trabajo según corresponda

3) Los resúmenes correspondientes a las ponencias y a los foros deberán tener una extensión de entre 200 y 250 palabras respetando las normas antes citadas.

4) Los trabajos completos tanto para las ponencias como para los foros deberán tener una extensión máxima de 2000 palabras incluyendo bibliografía y anexos bajo las normas antes citadas.

5) Solamente los títulos y subtítulos en el cuerpo de los trabajos deberán destacarse con negrita y en el mismo tipo de letra que la consignada para el cuerpo del trabajo.

6) La bibliografía se incluirá al final del trabajo ordenada alfabéticamente por autor.

7) Las notas o citas bibliográficas deberán consignarse al final del trabajo después de la bibliografía numeradas correlativamente con superíndices. No deben incluirse notas a pie de página.

8) Todo tipo de organizador gráfico se consignará como anexo al final del trabajo con las respectivas referencias o numeraciones en el cuerpo del trabajo, después de la bibliografía.

9) No se aceptarán ponencias o trabajos que no se ajusten a los criterios o normas de presentación antes mencionados o que se envíen fuera de término.

### **IMPORTANTE:**

Los trabajos serán evaluados por un Comité de Lectura conformado por colegas especialistas en las distintas áreas. Todos los trabajos se presentarán en español y la decisión del Comité de Lectura es inapelable. El Comité Organizador se reserva el derecho de excluir las propuestas que no se ajusten al formato especificado o que no guarden relación con las áreas temáticas propuestas para estas Jornadas.

Todos los trabajos a ser presentados en las XIII Jornadas deberán ser enviados en extenso en la fecha estipulada dada la necesidad de contar con el material para su eventual publicación.



## HACIA EL PLURILINGÜISMO: POLÍTICAS, DIDÁCTICAS E INVESTIGACIONES

XIII JORNADAS DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS EN EL NIVEL SUPERIOR  
Centro de Lenguas Extranjeras (CELEX) y Área 10 Lenguas Extranjeras - Universidad Nacional de San Luis - 19, 20 y 21 de Octubre de 2011

### FECHAS DE PRESENTACIÓN DE RESÚMENES Y TRABAJOS COMPLETOS

Presentación de trabajos	
Presentación de resúmenes de ponencias y foros	Hasta el 15 de diciembre de 2010
Presentación de trabajos en extenso, ponencias y foros	Hasta el 1 de mayo de 2011
Presentación final	En caso de que haya que revisar el trabajo en extenso, su presentación final deberá realizarse a los 10 días de efectuada su devolución

Tanto los resúmenes como los trabajos completos deberán ser enviados en la forma correspondiente por correo electrónico a la página de las Jornadas: <http://jelens.unsl.edu.ar>, que estará en funcionamiento a partir del mes de noviembre próximo. Al mismo tiempo se debe abonar el monto de inscripción.

### FECHAS Y ARANCELES PARA LA INSCRIPCIÓN

Para inscribirse en las XIII Jornadas y poder obtener el certificado como asistente o expositor deberá enviarse el formulario de inscripción a la página de las Jornadas y abonar el arancel correspondiente según el cuadro que aparece a continuación. Sólo se incluirán en el programa y en la publicación aquellos trabajos cuyos autores hayan cumplido con este requisito.

Inscripción y aranceles (en pesos)				
INSCRIPCIÓN	Fecha límite	Arancel estudiante de Grado asistente	Arancel expositor	Arancel Asistente
1ra. Fecha	15/12/10	60	200 pesos	200 pesos
2da. Fecha	1/05/11			
3ra. Fecha	20/09/11			

Los montos de la 2º y 3º fecha de pago serán comunicados en la próxima circular.

Las inscripciones de asistentes y de alumnos de grado se aceptarán hasta el primer día de las Jornadas inclusive.

### PAGO DE ARANCELES PARA LA INSCRIPCIÓN

El pago del arancel podrá realizarse en efectivo en la sede de la Fundación de la UNSL y para quienes lo hagan desde fuera de la ciudad de San Luis por transferencia bancaria.



## **HACIA EL PLURILINGÜISMO: POLÍTICAS, DIDÁCTICAS E INVESTIGACIONES**

**XIII JORNADAS DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS EN EL NIVEL SUPERIOR**  
Centro de Lenguas Extranjeras (CELEX) y Área 10 Lenguas Extranjeras - Universidad Nacional de San Luis - 19, 20 y 21 de Octubre de 2011

EN EFECTIVO: En las oficinas de la Fundación de la UNSL, Av. Ej. de los Andes 950  
– Pta. Baja. D5700HHW - SAN LUIS – Días hábiles de 9 a 12 y de 16 a 18 .-

Desde fuera de la ciudad de San Luis se deberá realizar una TRANSFERENCIA BANCARIA: En el Banco de la Nación Argentina (Suc. N° 3240 – San Luis) Cta. Cte. N° 478-20172/07 – CBU 0110478720047820172072 (Gastos de transferencia a cargo del cliente). En estos casos se ruega remitir a la brevedad, vía Fax o e-mail a la Fundación de la UNSL ([fundacion@unsl.edu.ar](mailto:fundacion@unsl.edu.ar)) con copia al correo de las jornadas ([jornadasle2011@gmail.com](mailto:jornadasle2011@gmail.com)) el comprobante de la operación, indicando a qué se afecta dicho pago. Hasta tanto no se reciba esta información no se podrá extender la Factura.

### OBSERVACION

Es importante que al enviar el e-mail a Fundación con el comprobante se coloque en Asunto el nombre de las Jornadas y la fecha de realización. También es necesario que se consigne debidamente el nombre de la persona, proyecto, institución a cuyo nombre se debe extender la factura ya que ésta no se podrá corregir ni anular con posterioridad. Si debe extenderse a nombre de una Institución deberá colocarse el domicilio y el número de Cuit. En caso de ser a nombre de una persona o Proyecto sólo es necesario especificar el nombre.

### **CONTACTOS E INFORMES**

Para contactos e informes generales dirigirse a la siguiente dirección:  
[jornadasle2011@gmail.com](mailto:jornadasle2011@gmail.com)